

何西阿書第九章譯文對照

【何九 1】

〔和合本〕「以色列啊，不要像外邦人歡喜快樂；因為你行邪淫離棄你的神，在各穀場上如妓女喜愛賞賜。」

〔呂振中譯〕「以色列阿，不要歡喜！不要快樂（傳統：到快樂）像列族之民哦！因為你行了淫離棄你的神，在各穀場上如妓女喜愛淫資。」

〔新譯本〕「以色列啊！不要歡喜；不要像外族人一樣快樂，因為你行了邪淫，離開你的神，在各打穀場上喜愛賣淫的賞賜。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，不要再跟異教徒一樣狂歡慶祝你們的節期。你們已經叛離上主，對他不忠。你們像妓女甘心把自己賣給巴力，拿五穀當賣身的價錢。」

〔當代譯本〕「以色列啊，你不要再像外族人那麼快樂了，因為你拜假神，離棄神，在禾場上把收成獻給你們的假神。」

〔文理本〕「以色列歟、毋欣喜歡樂如列邦、蓋爾徇欲而離神、在各禾場、好人投贈、」

〔思高譯本〕「以色列！你不要高興，不要像異民一樣狂歡，因為你行了淫，離棄了你的天主，在所有的禾場上只是喜歡淫資。」

〔牧靈譯本〕「以色列呵，你不要歡喜，不要像外邦人一樣歡慶，因為你離棄了你的天主。你只喜歡行淫帶來的豐收，奔向麥地的每一個打穀場。」

【何九 2】

〔和合本〕「穀場和酒醪都不夠以色列人使用；新酒也必缺乏。」

〔呂振中譯〕「穀場和酒池不能餵養他們，新酒之供應也必使他們（傳統：她）失望。」

〔新譯本〕「打穀場和榨酒池不能餵養他們，新酒也必使他們失望。」

〔現代譯本〕「但是，不久你們就要缺乏五穀和橄欖油，也不再有了美酒。」

〔當代譯本〕「所以，從此以後，禾場和酒醪再不會供應你的需要了。」

〔文理本〕「禾場與酒醪、不足以養之、新酒亦將缺乏、」

〔思高譯本〕「禾場與榨酒也不再認識他們，新酒也要拒絕他們。」

〔牧靈譯本〕「為此麥地和榨酒池不能再滿足你，新酒使你失望。」

【何九 3】

〔和合本〕「他們必不得住耶和華的地；以法蓮卻要歸回埃及，必在亞述吃不潔淨的食物。」

〔呂振中譯〕「他們必不得住永恆主之地；以法蓮必回埃及去，必在亞述吃不潔淨之物。」

〔新譯本〕「他們必不得住在耶和華之地；以法蓮要回到埃及去，要在亞述吃不潔之物。」

〔現代譯本〕「以色列人不能再居留在上主賜給他們的土地上；他們要回到埃及去，要在亞述國吃不潔淨的食物。」

〔當代譯本〕「你不能再住在神的土地上；以法蓮要被擄到埃及去，在亞述吃不潔淨的食物。」

〔文理本〕「彼不得居耶和華之地、以法蓮必返於埃及、食穢物於亞述、」

〔思高譯本〕「他們必不能在上主的地方居住；厄弗辣因必要回到埃及，且要在亞述吃不潔之物。」

〔牧靈譯本〕「他們必不能在雅威的土地上居住，厄弗辣因要回到埃及去，實際上是去亞述，在那裡吃不潔的食物。」

【何九 4】

〔和合本〕「他們必不得向耶和華奠酒，即便奠酒也不蒙悅納。他們的祭物必如居喪者的食物，凡吃的必被玷污；因他們的食物只為自己的口腹，必不奉入耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「他們必不得向永恆主奠酒，也不得向他獻祭。他們的食物必如居喪者的食物；凡吃了的必致玷污自己，因為他們的食物（傳統：對於他們）只為自己的口腹，必不得進永恆主的殿。」

〔新譯本〕「他們必不得向耶和華奠酒，他們的祭物也不能使他喜悅。他們的餅好像喪家的餅，凡吃這餅的，都必被玷污；因為他們的餅只可自己吃，不可帶進耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「他們再也不能用美酒供奉上主，也不能向他獻牲祭。他們吃的東西，像喪家的食物，會使吃的人玷污。他們的食物只能用來充飢，不能帶進上主的殿宇作供物。」

〔當代譯本〕「你不能再奠酒獻給神了，因為祂不悅納你的祭物。你們的食物好像舉喪用的餅，吃了的人必被玷污，這些食物只能適合你們自己的口味，不能用在神的殿裡面。」

〔文理本〕「不得奠酒於耶和華、其祭品不蒙悅納、乃如居喪者所食、凡食者必被汙、為己充饑而已、不得入於耶和華室、」

〔思高譯本〕「他們不能向上主奠酒，也不能再向他奉獻的祭品；他們的餅好似喪餅，凡吃這餅的，必受玷污；因為他們的餅只可為他們自用，不能帶進上主殿內。」

〔牧靈譯本〕「他們不能再向雅威獻祭酒，不能再向雅威獻祭品。他們只有吃弔喪人的餅，凡吃的人都遭污穢。他們的餅只能自己享用，不能帶進雅威的聖所。」

【何九 5】

〔和合本〕「在大會的日子，到耶和華的節期，你們怎樣行呢？」

〔呂振中譯〕「在制定節期的日子、在過節拜永恆主之日、你們要作些什麼事？」

〔新譯本〕「那麼，在規定集會的日子和耶和華節期的時候，你們能作甚麼？」

〔現代譯本〕「那麼，在指定敬拜上主的節期裏，他們能做甚麼呢？」

〔當代譯本〕「在神的聖日和節期中，你在做甚麼呢？」

〔文理本〕「在大會之日、與耶和華之節期、爾曹將何為哉、」

〔思高譯本〕「那麼你們在盛會之日，在上主火節日，可作什麼呢？」

〔**牧靈譯本**〕「那麼，在雅威的節日你們可做什麼呢？你們會離開，但不是為去朝拜雅威，是因為侵略者的到來而逃命。」

【何九 6】

〔**和合本**〕「看哪，他們逃避災難；埃及人必收殮他們的屍首，摩弗人必葬埋他們的骸骨。他們用銀子做的美物上必長蒺藜；他們的帳棚中必生荊棘。」

〔**呂振中譯**〕「因為你看，他們雖往亞述去（**傳統：他們必從毀滅中去**），埃及卻要把他們收拾掉；孟斐斯（**希伯來文：摩弗**）人必埋葬他們；他們的銀制寶物蕁麻必佔據；他們帳棚中必生荊棘。」

〔**新譯本**〕「看哪！他們逃到亞述去，埃及要收殮他們，摩弗要埋葬他們。他們珍貴的銀器必為蒺藜所佔有，他們的帳棚必長滿荊棘。」

〔**現代譯本**〕「災難來到，他們到處逃難；但埃及人要集合他們，把他們埋葬在摩弗！他們的家園，儲藏財寶的地方，將長滿雜草荊棘。」

〔**當代譯本**〕「你們逃避災難的時候，埃及人必收殮你們的屍體，摩弗人必埋葬你們的骸骨。你們的財寶都喪失了，帳棚也要荒廢下來，剩下的只有荊棘和蒺藜。」

〔**文理本**〕「彼眾逃避滅亡、埃及將殮之、摩弗將瘞之、其嘉美之銀器、將為蒺藜所據、其帳幕中荊棘叢生、」

〔**思高譯本**〕「因為，看，他們由毀滅裏逃走，埃及要收集他們，摩夫要埋葬他們；他們的尊貴的銀器將為蒺藜所承受，他們的帳幕將被荊棘所佔有。」

〔**牧靈譯本**〕「埃及將收留你們，孟非斯必埋葬你們。蒺藜會掩蓋你們珍貴的銀器，荊棘會爬滿你們的帳篷。」

【何九 7】

〔**和合本**〕「以色列人必知道降罰的日子臨近，報應的時候來到。民說：作先知的是愚昧；受靈感的是狂妄，皆因他們多多作孽，大懷怨恨。」

〔**呂振中譯**〕「察罰的日子來了，報應的日子到了，以色列必知道的。神言人愚忘，靈感動的人瘋狂，都因你罪孽之大，仇恨之深。」

〔**新譯本**〕「懲罰的日子臨近，報應的時候來到，以色列必定知道，因著你們眾多的罪孽和深仇大恨，先知被看為愚昧，受靈感動的人被當作瘋子。」

〔**現代譯本**〕「懲罰的日子到了！受報應的日子到了。這事發生的時候，以色列就知道了。你們說：「這先知是大傻瓜；這受靈感的人是瘋子。」你們罪大惡極才這樣憎恨我。」

〔**當代譯本**〕「以色列受懲罰遭報應的日子快到了。他們譏笑先知是愚蠢的人，說受聖靈感動的人是瘋子，他們的罪孽深重，過犯纍纍！」

〔**文理本**〕「懲罰之日既至、報施之日已來、以色列必知之、先知愚妄、感於靈者顛狂、因爾多罪、怨恨特甚、」

〔**思高譯本**〕「懲罰的日子來了，報復的日子到了，以色列要喊說：先知是愚人，受靈感的人是瘋子！」

是，這是因為你的過犯繁多，因為你的罪惡重大。」

〔**牧靈譯本**〕「遭懲罰的日子已來了，報復的日子到了！讓以色列知道吧！他們認為：先知是愚人，先見者是瘋子，因為你們的罪有多重，你們的失敗就會有多慘。」

【何九 8】

〔**和合本**〕「以法蓮曾作我神守望的；至於先知，在他一切的道上都作為捕鳥人的網羅，在他神的家中懷怨恨。」

〔**呂振中譯**〕「神言人是以色列的守望者，我的神之人民（傳統：同我的神。今改點母音譯之）的看守人；然而在他所行的路上都有捕鳥人的機檻，在他的神家中都有仇恨要害他。」

〔**新譯本**〕「先知與神一同作以法蓮的守望者，在他所行的一切路上，都滿有捕鳥人的網羅，在他神的家中只有仇恨。」

〔**現代譯本**〕「神已經指派我作他的代言人，叫我警告他的子民以色列。但是，我無論到甚麼地方去，他們都設計要陷害我，像捕鳥一樣。在神的土地上，先知遇到的竟都是敵人。」

〔**當代譯本**〕「以法蓮曾經是神的守望人，是神看顧的先知；可是，他的路上卻滿佈了捕鳥人的羅網，他神的殿裡，也是仇恨重重。」

〔**文理本**〕「以法蓮之守望、神所立、而為先知、罹網羅于諸途、見怨於神家、」

〔**思高譯本**〕「厄弗辣因窺伺先知的帳幕，在他的路上處處佈下了羅網，在自己天主的殿內只敵視。」

〔**牧靈譯本**〕「厄弗辣因緊張驚恐，先知們四處檢驗查看，但敵人仍會進攻天主的聖殿。」

【何九 9】

〔**和合本**〕「以法蓮深深地敗壞，如在基比亞的日子一樣。耶和華必記念他們的罪孽，追討他們的罪惡。」

〔**呂振中譯**〕「以法蓮深深敗壞、像在基比亞的日子一樣；永恆主必定記起他們的罪孽，而察罰他們的罪。」

〔**新譯本**〕「以法蓮深深敗壞，如同在基比亞的日子一般。神必記得他們的罪孽，懲罰他們的罪惡。」

〔**現代譯本**〕「這些人罪惡滔天，就像他們從前在基比亞時一樣。神一定會記得他們的罪惡，懲罰他們。」

〔**當代譯本**〕「他們窮兇極惡，就像從前在基比亞所做的一樣，神決不會忘記他們的惡行，一定要追討他們的罪債。」

〔**文理本**〕「斯民深陷邪惡、如在基比亞時、神必憶其愆、而罰其罪、」

〔**思高譯本**〕「他們窮凶已到了極點，就如在基比亞的時日一樣；上主必不忘你們的罪孽，必要懲罰他們的邪惡。」

〔**牧靈譯本**〕「他們如同在基比亞的日子，窮凶極惡，腐敗到極點。天主會牢記他們的罪孽，懲罰他們的邪惡。」

【何九 10】

〔和合本〕「主說：我遇見以色列如葡萄在曠野；我看見你們的列祖如無花果樹上春季初熟的果子。他們卻來到巴力·毗珥專拜那可羞恥的，就成為可憎惡的，與他們所愛的一樣。」

〔呂振中譯〕「我發現了以色列像葡萄在曠野裡；我看見你們的祖先像無花果樹上先熟的果子、頭一季出的。他們卻到巴力才珥、自己『分別為聖』歸於巴力（即：外國人的神。傳統作：可羞恥），成為可憎惡，像他們所愛的偶像一樣；」

〔新譯本〕「“我遇見以色列，好像在曠野裡遇見葡萄。我看見你們的列祖，像看見無花果樹初熟的果子。他們卻來到巴力·毗珥，專作羞恥的事，成為可憎惡的，像他們所愛的偶像一樣。」

〔現代譯本〕「上主說：「我初次遇見以色列，好像在曠野中發現了葡萄；我首次遇見你們的祖先，好像在無花果樹上找到初熟的果子。但是，他們一來到比珥山，就開始拜巴力，很快地變成跟他們所愛的神明一樣可惡。」

〔當代譯本〕「“我想起昔日的以色列，他就像荒野中的葡萄；我看見你們的祖先的時候，他們就像春天初熟的無花果。可是，後來他們卻在巴力毘珥敬拜可恥的假神，他們終於就變成像他們所愛的假神一樣可憎。」

〔文理本〕「我遇以色列、若遇葡萄於曠野、見爾列祖、如見無花果樹初熟之果、然彼就巴力毗珥、自奉於可恥之物、成為可憎、如其所愛者然、」

〔思高譯本〕「我發現了以色列，就如曠野中發現葡萄；看見你們的祖先，就如在無花果樹上看見初熟的果實；但當他們來到了巴耳培敖爾時，便將自己獻給了可憎之物，使自己也成了可憎惡的，如他們所善愛的邪神一樣。」

〔牧靈譯本〕「我發現了以色列，好似在曠野中找到了野葡萄。我看見你們的祖先，就如同在無花果樹上看見了初熟的果實。可是當他們到了巴耳培敖爾時，卻將自己獻給了可憎之物，使自己也變得污穢可憎，像他們崇敬的邪神一樣。」

【何九 11】

〔和合本〕「至於以法蓮人，他們的榮耀必如鳥飛去，必不生產，不懷胎，不成孕。」

〔呂振中譯〕「以法蓮呢——他們的榮耀必像鳥兒飛去：沒有生產、沒有懷胎、沒有成孕。」

〔新譯本〕「至於以法蓮，他們的榮耀必如鳥兒飛逝；沒有生育，沒有懷胎，沒有成孕。」

〔現代譯本〕「以色列的光榮會像鳥兒一樣飛走。在境內，女人不再生育，不再懷胎，也不會受孕。」

〔當代譯本〕「以法蓮的榮耀要像鳥一樣飛走，他們以後不能再懷胎，再也不能生育。」

〔文理本〕「以法蓮之榮光將去、若鳥之飛、不產不胎、不懷孕、」

〔思高譯本〕「至於厄弗辣因，因他們的光榮，就如飛鳥飛去，必不生產，不懷胎，不妊娠。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因的光榮會如鳥飛逝一樣不見蹤影，沒有新生命，不能孕育，不能懷胎。」

【何九 12】

〔和合本〕「縱然養大兒女，我卻必使他們喪子，甚至不留一個。我離棄他們，他們就有禍了。」

〔呂振中譯〕「就使他們把兒女養大，我也必使他們喪失兒子，一個不留。我離開他們時，他們就有禍了！」

〔新譯本〕「即使他們把兒女養大，我也必使他們喪子，一個不留。我離棄他們的時候，他們就有禍了。」

〔現代譯本〕「就是她們生了孩子，我也要奪走，一個也不留下。當我拋棄我子民的時候，他們就慘啦！」

〔當代譯本〕「縱然他們可以把孩子撫養長大，我也要奪去他們的生命，一個男丁也不留下。凡我所撇棄的人，都是有禍的。」

〔文理本〕「即或育子、我必喪之、靡有子遺、我棄之之時、斯民禍哉、」

〔思高譯本〕「既使他們把自己的子女養大，我也必使他們喪亡，一個不留；幾時我捨棄他們，他們才是有禍的。」

〔牧靈譯本〕「即使他們養大了子女，我也必將殺死他們於未成年。他們實在不幸，因為我離棄了他們。」

【何九 13】

〔和合本〕「我看以法蓮如推羅栽於美地。以法蓮卻要將自己的兒女帶出來，交與行殺戮的人。」

〔呂振中譯〕「以法蓮、據我看、他兒女（傳統：在牧場〔或居所〕中）是癩定（傳統似可譯：于推羅）被獵取的（傳統：移植）；以法蓮必將兒女帶出、交於肆行殺戮的人。」

〔新譯本〕「在我看來，以法蓮的兒女註定被當作獵物；以法蓮要把自己的兒女帶出來，交給施行殺戮的人。」

〔現代譯本〕「上主啊！我看見以色列的兒女被人追捕殺害。」

〔當代譯本〕「我看見以法蓮像推羅一樣，種在美麗的草原上，可是現在以法蓮卻要把孩子交給敵人屠殺了。」

〔文理本〕「以法蓮植於美地、依我觀之、如推羅然、惟以法蓮必攜其子、出就行戮者焉、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因，一如我所見的，必使自己的子女成為獵物；厄弗辣因必把自己的子女交出屠殺。」

〔牧靈譯本〕「像我看見的一樣，厄弗辣因要用自己的子女做獵物，送他們去遭屠殺。」

【何九 14】

〔和合本〕「耶和華啊，求你加給他們——加甚麼呢？要使他們胎墜乳乾。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你使他們，使他們怎樣呢？使他們墜胎小產，乳房皺縮枯乾！」

〔新譯本〕「耶和華啊，求你賜給他們；你要賜給他們甚麼呢？求你使他們墜胎小產，乳房萎縮。」

〔現代譯本〕「我該怎樣求你待這些人呢？使他們的婦人不生育吧！叫她們不能哺養自己的嬰兒吧！」

〔當代譯本〕「主啊，我應該怎樣為他們禱告呢？求你叫這些人不能生育，不能再乳養嬰孩！」

〔文理本〕「耶和華歟、尚其賜之、將何以賜之、賜以胎墜乳幹也、」

〔**思高譯本**〕「上主，求你賜給他們...賜給他們什麼呢？要使他們胎荒，乳乾！」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，求你賜給他們什麼呢？求你賜給他們不育的子宮和乾癟的乳房。」

【何九 15】

〔**和合本**〕「耶和華說：他們一切的惡事都在吉甲；我在那裏憎惡他們。因他們所行的惡，我必從我地上趕出他們去，不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆的。」

〔**呂振中譯**〕「他們的壞事都在吉甲；在那裡我開始恨惡他們；因其行為之敗壞我必趕逐他們離開我家；不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆（希伯來文『悖逆』與『首領』讀音相似）的。」

〔**新譯本**〕「“他們的一切罪惡都在吉甲，我在那裡憎恨他們，因他們的惡行，我要把他們從我的家裡趕出來；我不再愛他們，他們的領袖都是叛徒。”

〔**現代譯本**〕「上主說：「以色列人在吉甲開始一切的惡行。我就是在那地方開始憎恨他們。由於他們所做的壞事，我要把他們趕出我的土地。我不再愛他們，因為他們所有的官長都背叛了我。」

〔**當代譯本**〕「“他們的罪惡從吉甲開始，在那裡，我就開始恨惡他們，我要驅逐他們，不再憐愛他們，因為他們都敬拜假神，他們的領袖都是悖逆的人。”

〔**文理本**〕「彼之惡事、俱在吉甲、在彼我始憾之、緣其惡行、我必逐之於我家、不復愛之、其牧伯皆悖逆者也、」

〔**思高譯本**〕「他們所行的一切惡事，全在基耳加耳開始，因此，在那裏我就恨了他們；為了他們的惡行，我必將他們從我父的家趕出去；我不再喜愛他們，他們的首領全是叛徒」

〔**牧靈譯本**〕「在基耳加耳時，他們的罪行已暴露無遺。早在那時我就已憎恨他們。因著他們的惡行，我必將他們趕出我的家。他們的領袖都叛逆，我不再喜愛他們。」

【何九 16】

〔**和合本**〕「以法蓮受責罰，根本枯乾，必不能結果，即或生產，我必殺他們所生的愛子。」

〔**呂振中譯**〕「以法蓮受擊打，他們的根枯乾了，果子（希伯來文『果子』與『以法蓮』讀音相似）結不了啦；就使生產了，我也必殺死他們所愛的胎兒。」

〔**新譯本**〕「以法蓮被擊打，他們的根枯乾了，必不能再結果子。即使他們生產，我必殺死他們所生的愛子。」

〔**現代譯本**〕「以色列人像樹根枯乾了的樹，不能結果實。他們不會有後代；即使有了後代，我也一定要把他們所愛的兒女殺了。」

〔**當代譯本**〕「以法蓮要遭受打擊，根也枯乾，再不能結果實了；就是他們能生育兒女，我也要殺死他們心愛的孩子。」

〔**文理本**〕「以法蓮被擊、其根已槁、不復結實、縱使生產、其所出之愛子、我將誅戮、」

〔**思高譯本**〕「厄弗辣因受了打擊，根子也乾枯了，再不能結果實；既使他們生了孩子，我也必將他們的寧馨兒殺死。」

〔**牧靈譯本**〕「厄弗辣因遭受重創，她的根已枯死，她再也不能結果子。即使她孕育了新生命，也必

將胎死腹中。」

【何九 17】

〔和合本〕「我的神必棄絕他們，因為他們不聽從祂；他們也必飄流在列國中。」

〔呂振中譯〕「我的神必棄絕他們，因為他們不聽從他；他們必成了流離飄蕩於列國中的。」

〔新譯本〕「我的神必棄絕他們，因為他們不聽從他；他們必在列國中飄流。」

〔現代譯本〕「我所事奉的神要棄絕他的子民。因為他們不聽從他；他們要在列國中流浪。」

〔當代譯本〕「我的神必棄絕他們，因為他們不聽從祂，他們必在各國中流離飄泊。」

〔文理本〕「因其不聽命、我神必棄之、俾其流離於列邦、」

〔思高譯本〕「我的天主必要拋棄他們，因為他們沒有聽從祂；他們必要在各民族中飄流。」

〔牧靈譯本〕「我的天主必要拒絕他們，因為這些人不肯聽從他，他們註定要在各民族中流浪。」